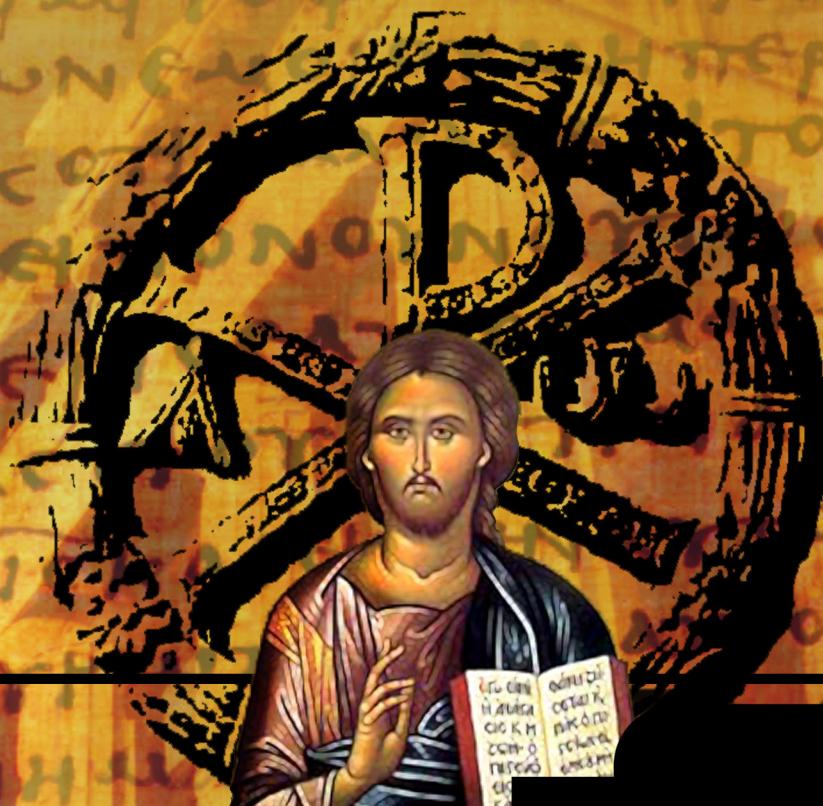


EDITORES

BARBARA FRIBERG & TIMOTHY FRIBERG



O NOVO TESTAMENTO

# GREGO ANALÍTICO

vida nova

# Sumário

<i>Prefácio</i> .....	VII
<i>Agradecimentos</i> .....	IX
<i>Prefácio à edição em português</i> .....	XI
<i>Introdução</i> .....	XII
<i>Abreviaturas e símbolos (português)</i> .....	XV
<i>Abreviaturas y símbolos (espanhol)</i> .....	XVI
Κατὰ Μαθθαῖον .....	1
Κατὰ Μάρκου .....	106
Κατὰ Λουκᾶν .....	170
Κατὰ Ἰωάννην .....	280
Πράξεις Ἀποστόλων .....	363
Πρὸς Ρωμαίους .....	470
Πρὸς Κορινθίους α'	511
Πρὸς Κορινθίους β'	549
Πρὸς Γαλάτας .....	575
Πρὸς Ἐφεσίους .....	588
Πρὸς Φιλιππησίους .....	602
Πρὸς Κολοσσαῖτος .....	611
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς α'	620
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς β'	629
Πρὸς Τιμόθεον α'	634
Πρὸς Τιμόθεον β'	644
Πρὸς Τίτον .....	652
Πρὸς Φιλήμονα .....	657
Πρὸς Ἐβραίους .....	659
Ἰακώβου .....	692
Πέτρου α'	702
Πέτρου β'	713
Ἰωάννου α'	720
Ἰωάννου β'	732
Ἰωάννου γ'	734
Ἰούδα .....	736
Ἀποκάλυψις Ἰωάννου .....	739
<i>Apêndice: Análise gramatical</i> .....	797

# Prefácio

O *Novo Testamento grego analítico* é resultado da criatividade e energia da Timothy e Barbara Friberg. Quando era candidato a um título de Doutorado em Lingüística, o sr. Friberg desenvolveu, com a ajuda indispensável de sua esposa, um sistema de dados para pesquisa armazenado em computador, para capacitá-lo a preparar uma dissertação acerca da ordem das palavras do Novo Testamento. À medida que esse sistema de dados cresceu, e notícias a respeito dele se disseminaram entre os especialistas bíblicos, começamos a receber pedidos de cópias impressas e de arquivos em fita magnética de porções do Novo Testamento grego organizadas e analisadas de várias maneiras. O sr. Friberg a princípio atendeu a essa demanda fornecendo esses materiais através do Centro de Computação da Universidade de Minnesota, nos EUA. Mas quando o número crescente de pedidos começou a ameaçar interferir na sua pesquisa, fomos levados à idéia de publicar o material de seus estudos em forma de livro. A Baker Book House mostrou, logo de início, interesse de publicar a obra, e estabeleceu contrato com os Friberg e com a Universidade de Minnesota, para publicar não apenas o *Novo Testamento grego analítico*, mas também duas concordâncias: uma organizada lexicalmente, e a outra gramaticalmente. Esses materiais também estarão à disposição dos estudiosos que necessitarem de subsídios computadorizados, no Centro de Computação da Universidade.

O Centro de Computação da Universidade apoiou os aspectos informáticos desta pesquisa como parte de um programa amplo, dirigido na Universidade de Minnesota durante os últimos cinco anos, para encorajar a aplicação da computação aos estudos humanísticos. O projeto dos Friberg, um dos mais ambiciosos, não poderia ter sido levado a cabo sem a cooperação e a capacidade do corpo docente e dos funcionários que apoiaram este programa de maneira decidida. Muitas dessas pessoas, bem como suas contribuições e projetos, são descritos em um volume recentemente publicado em inglês: *Computing in the Humanities*.<sup>1</sup> O trabalho dos estudantes de pós-graduação da Universidade de Minnesota também encontra lugar neste volume. O desenvolvimento do sistema de dados dos Friberg e sua aplicação à análise do discurso neotestamentário são apresentados no principal capítulo deste livro.

Todos nós temos sentido o desafio da dedicação dos Friberg a este projeto de pesquisa em lingüística computadorizada, e ficamos impressionados com os

---

<sup>1</sup> De Peter C. PATTON (Ed.). Lexington, Mass.: Lexington Books, 1981.

grandes dividendos que seus subprodutos prometem pagar aos estudantes do Novo Testamento. Essa dupla formada de marido e mulher está nos dando um rico legado de conhecimento no campo da profissão que escolheu, que é a documentação das línguas asiáticas pouco conhecidas e a tradução do Novo Testamento nessas línguas, para o resultante benefício das pessoas que as falam.

PETER C. PATTON  
DIRETOR  
CENTRO DE COMPUTAÇÃO  
UNIVERSIDADE DE MINNESOTA, E.U.A.

# Agradecimentos

Queremos agradecer a um grande círculo de pessoas cuja ajuda foi valiosíssima para a execução e término desta obra. Se for verificado que o investimento em tempo, energia e finanças foi valioso, certamente não poderemos congratular a nós mesmos. Só poderemos agradecer a Deus, cuja mão tem sido verificada a cada passo, e a um grande número de seus filhos. É bom ser um povo de visão e percepção, mas o que realmente importa é que Deus vê o fim desde o começo. É bom também ser estudioso e independente, contudo, neste projeto, como em sua igreja, Deus é quem distribui os seus dons entre os homens. Por termos aprendido e reaprendido essas lições, louvamos a Deus.

Foram grandes as vantagens que usufruímos de nossa associação com o Centro de Computação da Universidade de Minnesota. O seu diretor, Peter C. Patton, foi um sócio a nos encorajar desde 1977. O seu centro foi responsável pela cessão de tempo e de materiais para os computadores, sem o que não poderíamos ter chegado nem ao estágio dos sonhos. O pessoal do centro é maravilhoso. Representando a todos, expressamos aqui o nosso reconhecimento a dois deles: Mary Dickel, secretária do diretor, que ajudou em muitas circunstâncias; e Richard Hotchkiss, diretor associado de serviços de sistemas, cujo programa GENCORD para a concordância operou maravilhas, e que fez ajustes valiosos no programa, quando as nossas necessidades se tornaram mais complexas.

Este produto nasceu em 1976, durante um curso de análise discursiva do texto grego, no centro do Summer Institute of Linguistics (SIL) [Instituto Lingüístico de Verão], em Dallas. Queremos agradecer especialmente ao falecido John Beekman e ao seu assistente Michael Kopesec pelo que suportaram desde o início e pelo apoio que prestaram até o fim. A teoria de discurso representada nesta análise foi cuidadosamente desenvolvida no decorrer da última década pelo departamento de traduções do SIL. Temos uma dívida de gratidão para com os tradutores, lingüistas e especialistas do grego, tanto os teóricos como os práticos, que se nos tornaram disponíveis no desenvolvimento deste projeto. Embora inspirado e encorajado pelo SIL, este trabalho não reflete a posição oficial daquela instituição, e também ela não é responsável pelas afirmações aqui contidas, quer falsas, quer verdadeiras.

Gostaríamos de citar o nome dos que ajudaram na análise gramatical, comprovando e checando incansavelmente. Apresentamos aqui os nomes de todos eles, individualmente ou em equipe, antes de ressaltar alguns outros: Philip Clapp, David Clark, Howard Cleveland, Peter Davids (e seus alunos), Richard Gould, Harold Greenlee, Clarence Hale, Verlin Hinshaw, Arthur Killian, David Lewycky, Neva Miller, Edward Peters, Robert Smith, Charles Stepherson, John Werner e Winifred Weter.

Três desses especialistas — Neva Miller, Philip Clapp, e Robert Smith — tornaram-se muito íntimos do projeto, especialmente no último ano. Pilhas de correspondência, horas de conversa ao telefone e rápidas visitas aconteceram entre Mineápolis e diferentes partes dos Estados Unidos. À semelhança de todos os outros participantes, cada um desses três teve um ponto forte diferente, um enfoque especial. Portanto, a análise do texto do Novo Testamento Grego que resulta é melhor e mais forte, devido à contribuição deles.

Sem dúvida a pessoa mais íntima do projeto foi John Werner. John foi uma pessoa tão importante que seria mais fácil explicar o que ele *não fez*. Em vez disso, mencionaremos somente algumas de suas contribuições. John teve a vantagem peculiar de ser, ao mesmo tempo, lingüista e especialista em grego e, tanto quanto podemos dizer, é o que existe de mais próximo de alguém que falasse o grego coiné como língua nativa. Ele verificou a análise individual de nossos gramáticos voluntários, e cada análise subsequente parecia dar-lhe um deleite especial. Suas queixas nunca eram audíveis. Ele se envolveu especialmente com as deliberações acerca das vozes dos verbos e das conjunções. Muitas das definições e dos exemplos dados no "Apêndice" provêm diretamente de John. Seja sua analogia da luz vermelha no semáforo, seja a maneira pela qual ele entende um problema derivado de outra construção, essa análise ostenta sua marca registrada.

Os caracteres gregos do texto eram transliterados durante o estágio de desenvolvimento. As fitas gravadas no Centro de Computação da Universidade de Minnesota foram enviadas para Logoi Systems, em Hanover, Estado de New Hampshire, onde o texto foi traduzido e composto por Stephen W. F. Waite em uma compositora GSI CAT 8, usando um sistema de computação Ibucus e o programa de composição Kadmos, desenvolvido por David W. Packard, de Los Angeles. Agradecemos a paciência de nosso digitador, durante o tempo em que estávamos resolvendo os detalhes técnicos relativos ao formato, e elogiamos o produto. Também somos gratos a Allan Fisher, que representou os interesses da casa publicadora.

Como acontece com qualquer projeto, alguém precisa assumir a responsabilidade final. Alguém precisa dizer cada "sim" e cada "não" final. Os editores desta obra assumem essa responsabilidade. Procuramos concatenar uma nova análise do texto grego do Novo Testamento baseado no que há de melhor à nossa disposição na erudição grega, na teoria da tradução, nas conquistas da lingüística e na informática.

Depois de dizermos e fazermos tudo isso, a chave para o texto encontra-se em outro lugar: "Então lhes abriu a entendimento para compreenderem as Escrituras" (Lc 24.45).

# Prefácio à edição em português

**O**s responsáveis pela direção da VIDA NOVA agradecem a Deus o privilégio que ele nos concede de lançar no Brasil a relevante publicação *O Novo Testamento grego analítico*.

Durante muitos anos foi muito difícil para o brasileiro estudioso da Bíblia adquirir um exemplar das Sagradas Escrituras na língua original. Pouquíssimas livrarias dispunham desse material. Além dessa dificuldade, havia também o problema do alto preço de um volume importado (essa dificuldade ainda se mantém!). Ao lançar *O Novo Testamento grego analítico* em 1987, a Vida Nova facilitou a aquisição de um Novo Testamento escrito na língua original, cumprindo assim seu papel de divulgadora da boa teologia no Brasil.

*O Novo Testamento grego analítico* oferece ainda outra vantagem que não se encontra nos demais livros similares. Pastores e seminaristas que sentem a alta responsabilidade de fundamentar seus estudos bíblicos na língua original de João, Paulo, Lucas e outros terão prazer em observar que, além do texto grego, há vários códigos que indicam a análise gramatical de cada vocábulo. Basta decorar um simples código para se obter a chave que abre a porta para uma exegese segura, mesmo para os que não lembram muito do grego que estudaram numa faculdade teológica.

Agradecemos muitíssimo a Deus pela oportunidade oferecida pelos dirigentes da Baker Book House, nos Estados Unidos, que gentilmente nos cederam os direitos e os filmes, tornando possível este empreendimento ímpar no Brasil.

Espera-se que o lançamento do *O Novo Testamento grego analítico* estimule muitos a cavar nesta mina inspirada. Juntamente com os textos auxiliares, como o *Léxico do Novo Testamento grego-português*, a *Chave lingüística do Novo Testamento grego* e o *Novo dicionário internacional de teologia do Novo Testamento* (todos publicados pela Vida Nova), este livro oferece ao pastor-mestre e a todos os estudiosos do Novo Testamento tudo o que é essencial para uma exposição fiel dos segredos da Palavra de Deus. Graças ao Senhor, não há mais necessidade de se lidar com a verdade eterna com base em dúvidas.

*Charis kai eirēnē*

DR. RUSSELL P. SHEDD  
EDIÇÕES VIDA NOVA

# Introdução

A peculiaridade desta edição de *O Novo Testamento grego analítico* e a característica que justifica a qualificação de *analítico* em seu título é a análise gramatical localizada imediatamente abaixo de cada palavra do texto grego.

Cada “código gramatical” consiste primordialmente de letras maiúsculas. A primeira letra indica se a palavra grega é um substantivo (N); verbo (V); adjetivo (A); artigo definido (D); preposição (P); conjunção (C); ou partícula (Q). A categoria de “substantivo” (N) abrange tanto substantivos (N-) quanto pronomes (NP). A de “adjetivo” abrange os que são usados substantivamente, ou “pronominais” (AP); os advérbios (AB); e os adjetivos atributivos e predicativos (A-).

Portanto, as letras subsequentes no código especificam mais detalhadamente a forma da palavra grega. Por exemplo, o código de um substantivo começa com N. A letra seguinte revela se a palavra é um pronome (P) ou não (-). A terceira letra especifica o caso; a quarta, o gênero; a quinta, a pessoa; e a sexta, o número. Um substantivo (N) que não é pronome (-) e que é nominativo (N), feminino (F) e singular (S) ostentará debaixo de si este código: N-NF-S. O gráfico informativo a seguir esboça para outras partes do discurso o que acaba de ser explicado em relação ao substantivo. Você pode encontrar uma lista completa das abreviaturas usadas nos códigos do gráfico localizado nas páginas xv e xvi (ou no encarte). Quanto mais o estudante dominar essas abreviaturas, mais útil *O Novo Testamento grego analítico* será.

Οὔτως γὰρ ἡγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον

AB CS VIAA-Z DNMS N-NM-S DAMS N-AM-S

οὔτως	adjetivo, advérbio
γὰρ	conjunção, subordinativa
ἡγάπησεν	verbo, indicativo, aoristo, ativo, -, -, terceira pessoa, singular
ὁ	artigo definido, nominativo, masculino, singular
θεὸς	substantivo, -, nominativo, masculino, -, singular
τὸν	artigo definido, acusativo, masculino, singular
κόσμον	substantivo, -, acusativo, masculino, -, singular

## Gráfico informativo

Substantivo	(subcategoria)	caso	gênero	pessoa	número		
Verbo	modo/voz	tempo	voz	caso	gênero	pessoa	número
Adjetivo	(subcategoria)	(tipo)	caso	gênero	pessoa	número	
Artigo definido	caso		gênero	número			
Preposição	caso						
Conjunção	(tipo)						
Partícula	(tipo)						

Em alguns casos, à análise básica da forma de uma palavra foi acrescentada uma análise secundária de sua função. Isto resulta em um código “complexo”, cujos dois elementos são ligados por um retângulo (□). Um exemplo, extraído de Mateus 1.20, é este código da palavra *υἱὸς* na frase ἵωσῆφ υἱὸς Δαυίδ: N-NM-S□N-VM-S. O leitor que estiver interessado apenas na forma da palavra pode simplesmente parar de ler ao chegar ao retângulo.

Outros tipos de códigos complexos e menos freqüentes são unidos por uma barra (/) significando “ou”, uma cruz (†), também significando “ou” e um *ampersand* (&) significando “e”. A barra e a cruz indicam que são possíveis as duas análises: a cruz é usada de preferência à barra quando a ordem das alternativas tem significado. O *ampersand* liga dois códigos quando nenhum dos dois seria adequado por si mesmo, como no caso de contração.

Um sinal de soma (+) imediatamente antes ou depois de um código indica uma relação íntima entre a palavra acima do código e uma outra palavra, como nos casos de perífrases verbais. Esse sinal aparece do lado do código em que ocorre a palavra-par.

Deve-se recorrer ao apêndice para obter uma explicação completa das abreviaturas e símbolos usados na análise gramatical, bem como dos vários pressupostos que subjazem a tal análise. Os leitores mais interessados desejarão ler pelo menos as seções de 1 a 3 do “Apêndice”.

O texto grego empregado neste volume é o da terceira edição do *The Greek New Testament* (1975). Este texto é idêntico ao da vigésima sexta edição do *Novum Testamentum Graece* (1979), exceto por diferenças na pontuação, o emprego de maiúsculas e nos parágrafos. O *Novo Testamento grego analítico* não reproduz o aparato textual, o aparato de pontuação, o sistema de referências cruzadas ou subtítulos encontrados no *The Greek New Testament*. Todavia, segue este último ao usar o tipo **negrito** para as citações do Antigo Testamento e para os colchetes editoriais (tanto únicos — [ ] — quanto duplos — [[ ]]) dentro do próprio texto. O epílogo mais longo de Marcos (16.9-20) tanto quanto o mais curto (que se

segue em 16.20) são os únicos trechos do texto postos em evidência e identificados por comentários neste volume. Os publicadores do *The Greek New Testament*, as Sociedades Bíblicas Unidas (dos Estados Unidos), lançaram a quarta edição dessa obra, sem, contudo, modificar o texto propriamente dito.<sup>1</sup> A terceira edição corrigida incluiu modificações mínimas somente em termos de pontuação, enquanto que a quarta edição traz modificações apenas em questões de aparato.

TIMOTHY E BARBARA FRIBERG

1. Kurt ALAND et alii, *The Greek New Testament*, 4. ed. rev. + *A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament*, preparado por Barclay M. Newman Jr. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft/United Bible Societies, 1994.

## KATA ΜΑΘΘΑΙΟΝ

1.1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ νίοῦ Δανὶδ νίοῦ  
N-NF-S N-GF-S N-GM-S N-GM-S N-GM-S N-GM-S N-GM-S

Ἄβραάμ.  
N-GM-S

1.2 Ἄβραὰμ ἐγένυνησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγένυνησεν τὸν  
N-NM-S VIAA-ZS DAMS N-AM-S N-NM-S CC VIAA-ZS DAMS

Ἰακώβ, Ἱακὼβ δὲ ἐγένυνησεν τὸν Ἰουδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς  
N-AM-S N-NM-S CC VIAA-ZS DAMS N-AM-S CC DAMP N-AM-P

αὐτοῦ, 1.3 Ἰουδας δὲ ἐγένυνησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς  
NPGMZS N-NM-S CC VIAA-ZS DAMS N-AM-S CC DAMS N-AM-S PG DGFS

Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγένυνησεν τὸν Ἐσρώμ, Ἐσρὼμ δὲ ἐγένυνησεν  
N-GF-S N-NM-S CC VIAA-ZS DAMS N-AM-S N-NM-S CC VIAA-ZS

τὸν Ἀράμ, 1.4 Ἀρὰμ δὲ ἐγένυνησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ  
DAMS N-AM-S N-NM-S CC VIAA-ZS DAMS N-AM-S N-NM-S

δὲ ἐγένυνησεν τὸν Νααστόν, Νααστὼν δὲ ἐγένυνησεν τὸν  
CC VIAA-ZS DAMS N-AM-S N-NM-S CC VIAA-ZS DAMS

Σαλμῶν, 1.5 Σαλμὼν δὲ ἐγένυνησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ραχάβ, Βόες  
N-AM-S N-NM-S CC VIAA-ZS DAMS N-AM-S PG DGFS N-GF-S N-NM-S

δὲ ἐγένυνησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ρούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγένυνησεν τὸν  
CC VIAA-ZS DAMS N-AM-S PG DGFS N-GF-S N-NM-S CC VIAA-ZS DAMS

Ίεσσαί, 1.6 Ίεσσαί δὲ ἐγένυνησεν τὸν Δανὶδ τὸν βασιλέα.  
N-AM-S N-NM-S CC VIAA-ZS DAMS N-AM-S DAMS N-AM-S

Δανὶδ δὲ ἐγένυνησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,  
N-NM-S CC VIAA-ZS DAMS N-AM-S PG DGFS DGMS N-GM-S

1.7 Σολομὼν δὲ ἐγένυνησεν τὸν Ροβοάμ, Ροβοὰμ δὲ ἐγένυνησεν  
N-NM-S CC VIAA-ZS DAMS N-AM-S N-NM-S CC VIAA-ZS

τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγένυνησεν τὸν Ἀσάφ, 1.8 Ἀσάφ δὲ  
DAMS N-AM-S N-NM-S CC VIAA-ZS DAMS N-AM-S N-NM-S CC

ἐγένυνησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγένυνησεν τὸν Ἰωράμ,  
VIAA-ZS DAMS N-AM-S N-NM-S CC VIAA-ZS DAMS N-AM-S

Ίωράμ δὲ ἐγένυνησεν τὸν Ὁζίαν, 1.9 Ὁζίας δὲ ἐγένυνησεν τὸν  
N-NM-S CC VIAA-ZS DAMS N-AM-S N-NM-S CC VIAA-ZS DAMS

Ίωαθάμ, Ίωαθὰμ δὲ ἐγένυνησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγένυνησεν  
N-AM-S N-NM-S CC VIAA-ZS DAMS N-AM-S N-NM-S CC VIAA-ZS

τὸν Ἐζεκίαν, 1.10 Ἐζεκίας δὲ ἐγένυνησεν τὸν Μανασσῆ,  
DAMS N-AM-S N-NM-S CC VIAA-ZS DAMS N-AM-S

Μανασσῆς δὲ ἐγένυνησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγένυνησεν τὸν  
N-NM-S CC VIAA-ZS DAMS N-AM-S N-NM-S CC VIAA-ZS DAMS

Ίωσίαν, 1.11 Ίωσίας δὲ ἐγένυνησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς  
 N-AM-S N-NM-S CC VIAA-ZS DAMS N-AM-S CC DAMP

ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

N-AM-P NPGMZS PG DGFS N-GF-S N-GF-S

1.12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας  
 PA CC DAFS N-AF-S N-GF-S N-NM-S

ἐγένυνησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγένυνησεν τὸν  
 VIAA-ZS DAMS N-AM-S N-NM-S CC VIAA-ZS DAMS

Ζοροβαβέλ, 1.13 Ζοροβαβέλ δὲ ἐγένυνησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ  
 N-AM-S N-NM-S CC VIAA-ZS DAMS N-AM-S N-NM-S

δὲ ἐγένυνησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγένυνησεν τὸν Ἄζωρ,  
 CC VIAA-ZS DAMS N-AM-S N-NM-S CC VIAA-ZS DAMS N-AM-S

1.14 Ἄζωρ δὲ ἐγένυνησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγένυνησεν τὸν  
 N-NM-S CC VIAA-ZS DAMS N-AM-S N-NM-S CC VIAA-ZS DAMS

Ἄχιμ, Ἄχιμ δὲ ἐγένυνησεν τὸν Ἐλιούδ, 1.15 Ἐλιούδ δὲ  
 N-AM-S N-NM-S CC VIAA-ZS DAMS N-AM-S N-NM-S CC

ἐγένυνησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγένυνησεν τὸν Ματθάν,  
 VIAA-ZS DAMS N-AM-S N-NM-S CC VIAA-ZS DAMS N-AM-S

Ματθὰν δὲ ἐγένυνησεν τὸν Ἰακώβ, 1.16 Ἰακώβ δὲ ἐγένυνησεν τὸν  
 N-NM-S CC VIAA-ZS DAMS N-AM-S N-NM-S CC VIAA-ZS DAMS

Ίωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς  
 N-AM-S DAMS N-AM-S N-GF-S PG APRGF-S VIAP-ZS N-NM-S

ό λεγόμενος Χριστός.  
 DNMS□APRNM-S VPPPNM-S N-NM-S

1.17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ  
 A..NF-P CH DNFP N-NF-P PG N-GM-S PG N-GM-S N-NF-P

δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος  
 A-CNF-P CC PG N-GM-S PG DGFS N-GF-S N-GF-S

γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως  
 N-NF-P A-CNF-P CC PG DGFS N-GF-S N-GF-S PG

τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.  
 DGMS N-GM-S N-NF-P A-CNF-P

1.18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν.  
 DGMS CC N-GM-S N-GM-S DNFS N-NF-S AB VIIA-ZS

μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἡ  
 VPAPGF-S DGFS N-GF-S NPGMZS N-GF-S DDMS N-DM-S AB CS

συνιελθεῖν αὐτὸν εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἀγίου.  
 VNAA NPAMZP VIAP-ZS PD N-DF-S VPPANF-S PG N-GN-S A..GN-S

1.19 Ίωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὡν καὶ μὴ θέλων  
 N-NM-S CH DNMS N-NM-S NPGFZS A..NM-S VPPANM-S CC AB VPPANM-S

αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν. 1.20 ταῦτα  
 NPAFZS VNAA VIAO-ZS AB VNAA NPAFZS APDAN-P

δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἵδον ἄγγελος κυρίου κατ' ὅναρ ἐφάνη  
 CH NPGMZS VPAOGM-S QS N-NM-S N-GM-S PA N-AN-S VIAP-ZS

αὐτῷ λέγων, Ἰωσὴφ νιὸς Δανίδ, μὴ φοβηθῆς  
 NPDMZS VPPANM-S N-VM-S N-NM-S O N-VM-S N-GM-S AB VSAO--YS O VMAO--YS  
 παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναικά σου, τὸ γάρ ἐν  
 VNAA N-AF-S DAFS N-AF-S NPG-YS DNNS O NPNNZS&APRNN-S CS PD  
 αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἔστιν ἀγίου· 1.21 τέξεται δὲ νιὸν  
 NPDFZS VPAPNN-S PG N-GN-S VIPA--ZS A--GN-S VIFD--ZS CC N-AM-S  
 καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γάρ σώσει τὸν  
 CC VIFA--YS O VMAA--YS DANS N-AN-S NPGMZS N-AM-S NPNMZS CS VIFA--ZS DAMS  
 λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν. 1.22 Τοῦτο δὲ ὅλον  
 N-AM-S NPGMZS PG DGFP N-GF-P NPGMZP APDNN-S CH A--NN-S  
 γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ρῆθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ  
 VIRA--ZS CH VSAP--ZS DNNS O NPNNZS&APRNN-S VPAPNN-S PG N-GM-S PG DGMS  
 προφήτου λέγοντος,  
 N-GM-S VPPAGM-S

1.23 Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται νιόν,  
 QS DNFS N-NF-S PD N-DF-S VIFA--ZS CC VIFD--ZS N-AM-S  
 καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουὴλ,  
 CC VIFA--ZP DANS N-AN-S NPGMZS N-AM-S

οὐ ἐστιν μεθερμηνεύμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.  
 APRNN-S VIPA--ZS+ +VPPPNN-S PG NPG-XP DNMS N-NM-S  
 1.24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὑπνου ἐποίησεν ὡς  
 VPAPNM-S CH DNMS N-NM-S PG DGMS N-GM-S VIAA--ZS CC  
 προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν  
 VIAA--ZS NPGMZS DNMS N-NM-S N-GM-S CC VIAA--ZS DAFS  
 γυναικα αὐτοῦ· 1.25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἔως  
 N-AF-S NPGMZS CC AB VIIA--ZS NPAFZS PG  
 οὐ ἐτέκεν νιόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
 APRGM-S O APDGM-S&APRDM-S VIAA--ZS N-AM-S CC VIAA--ZS DANS N-AN-S NPGMZS

Ἰησοῦν.  
 N-AM-S

2.1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν  
 DGMS CC N-GM-S VPAPGM-S PD N-DF-S DGFS N-GF-S PD  
 ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἴδου μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν  
 N-DF-P N-GM-S DGMS N-GM-S QS N-NM-P PG N-GF-P  
 παρεγένοντο εἰς Τεροσόλυμα 2.2 λέγοντες, Ποῦ ἐστιν  
 VIAD--ZP PA N-AN-P VPPANM-P ABT VIPA--ZS  
 οὐ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γάρ  
 DNMS O NPMZS&APRNM-S VPAPNM-S N-NM-S DGMP AP-GM-P VIAA--XP CS  
 αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἥλθομεν προσκυνῆσαι  
 NPGMZS DAMS N-AM-S PD DDFS N-DF-S CC VIAA--XP VNAA  
 αὐτῷ. 2.3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα  
 NPDMZS VPAANM-S CH DNMS N-NM-S N-NM-S VIAP--ZS CC A--NF-S  
 Τεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, 2.4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς  
 N-NF-S PG NPGMZS CC VPAANM-S A--AM-P DAMP

ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ  
 N-AM-P CC N-AM-P DGMS N-GM-S VIIIN-ZS PG NPGMZP ABT

ό Xριστὸς γεννᾶται. 2.5 oi δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν  
 DNMS N-NM-S VIPP-ZS DNMP□NPNMZP CH VIAA-ZP NPDMZS PD

Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας οὗτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου.  
 N-DF-S DGFS N-GF-S AB CS VIRP-ZS PG DGMS N-GM-S

2.6 Kai σύ, Βηθλέεμ γῆ Ἰουδαία,  
 CC NPN-YS N-VF-S N-VF-S N-GM-S

οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἰ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰουδαίᾳ.  
 AB A-SNE-S VIPA--YS PD DDMP N-DM-P N-GM-S

ἐκ σοῦ γὰρ ἔξελεύσεται ἥγονύμενος,  
 PG NPG-YS CS VIFD--ZS VPPNNM-S

ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μον τὸν Ἰσραὴλ.  
 APRNM-S VIAF--ZS DAMS N-AM-S NPG-XS DAMS N-AM-S

2.7 Τότε Ἡρώδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους ἡκρίβωσεν  
 AB N-NM-S AB VPAANM-S DAMP N-AM-P VIAA-ZS

παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, 2.8 καὶ  
 PG NPGMZP DAMS N-AM-S DGMS□APRNM-S+ VPPEGM-S N-GM-S CC

πέμψας αὐτὸὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν, Πορευθέντες ἔξετάσατε  
 VPAANM-S NPAMZP PA N-AF-S VIAA-ZS VRAONMYP VMAA--YP

ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίον ἐπάν δὲ εῦρητε ἀπαγγείλατε μοι,  
 AB PG DGNS N-GN-S CS CC VSAA--YP VMAA--YP NPD-XS

δῆπως κάγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. 2.9 oi δὲ  
 CS AB&NPN-XS VPAANMXS VSAA--XS NPDMZS DNMP□NPNMZP CH

ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν, καὶ ἵδον ὁ ἀστὴρ  
 VPAANM-P DGMS N-GM-S VIAO--ZP CC QS DNMS N-NM-S

ὄν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προήγεν αὐτὸὺς ἕως ἐλθὼν ἐστάθη  
 APRAM-S VIAA--ZP PD DDFS N-DF-S VIIA--ZS NPAMZP CS VPAANM-S VIAP--ZS

ἐπάνω οὐ οὐδὲ τὸ παιδίον. 2.10 ιδόντες δὲ τὸν  
 PG ABR□APDGM-S&ABR VIIA--ZS DNNS N-NN-S VPAANM-P CH DAMS

ἀστέρα ἔχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα. 2.11 καὶ ἐλθόντες εἰς  
 N-AM-S VIAO--ZP N-AF-S A-AF-S AB CC VPAANM-P PA

τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ  
 DAFS N-AF-S VIAA--ZP DANS N-AN-S PG N-GF-S DGFS N-GF-S NPGMZS CC

πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς  
 VPAANM-P VIAA--ZP NPDMZS CC VPAANM-P DAMP N-AM-P

αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ  
 NPGMZP VIAA--ZP NPDMZS N-AN-P N-AM-S CC N-AM-S CC

σμύρναν. 2.12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὅναρ μὴ ἀνακάμψαι  
 N-AF-S CC VPAPNM-P PA N-AN-S AB VNAA

πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.  
 PA N-AM-S PG A-GF-S N-GF-S VIAA--ZP PA DAFS N-AF-S NPGMZP

2.13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἵδον ἄγγελος κυρίου φαίνεται  
 VPAAGM-P CC NPGMZP QS N-NM-S N-GM-S VIPE--ZS

κατ' ὅναρ τῷ Ἰωσὴφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον  
PA N-AN-S DDMS N-DM-S VPPANM-S VRAPNMYS VMAA--YS DANS N-AN-S  
καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως  
CC DAFS N-AF-S NPGMZS CC VMPA--YS PA N-AF-S CC VMPA--YS AB CS  
ἄν εἶπω σοι· μέλλει γάρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ  
QV VSAA--XS NPD-YS VIPA--ZS+ CS N-NM-S +VNPA DANS N-AN-S DGNS  
ἀπολέσαι αὐτό. 2.14 ὁ δὲ Ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ  
VNAAG NPNZS DNMS□NPNMZS CH VPAPNM-S VIAA--ZS DANS  
παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς  
N-AN-S CC DAFS N-AF-S NPGMZS N-GF-S CC VIAA--ZS PA  
Αἴγυπτον, 2.15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα  
N-AF-S CC VIIA--ZS AB PG DGFS N-GF-S N-GM-S CH  
πληρωθῇ τὸ ρήθεν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου  
VSAP--ZS DNNS□NPNNZS&APRNN-S VPAPNN-S PG N-GM-S PG DGMS N-GM-S  
λέγοντος, Ἐξ Αἴγυπτου ἐκάλεσα τὸν γιόν μου.  
VPPAGM-S PG N-GF-S VIAA--XS DAMS N-AM-S NPG-XS

2.16 Τότε Ἡρώδης ἴδων ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων  
AB N-NM-S VPAANM-S CH VIAP--ZS PG DGMP N-GM-P  
ἐθυμάθη λίαν, καὶ ἀποστέλλας ἀνεύδεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς  
VIAP--ZS AB CC VPAANM-S VIAA--ZS A--AM-P DAMP N-AM-P DAMP  
ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὄροις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ  
PD N-DF-S CC PD A--DN-P DDNP N-DN-P NPGFZS PG AP-GM-S CC  
κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἡκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.  
ABM PA DAMS N-AM-S APRAM-S VIAA--ZS PG DGMP N-GM-P

2.17 τότε ἐπληρώθη τὸ ρήθεν διὰ Ἱερεμίου τοῦ  
AB VIAP--ZS DNNS□NPNNZS&APRNN-S VPAPNN-S PG N-GM-S DGMS  
προφήτου λέγοντος,  
N-GM-S VPPAGM-S

2.18 Φωνὴ ἐν Ραμὰ ἥκουσθη,  
N-NF-S PD N-DF-S VIAP--ZS

κλαυθμὸς καὶ ὁδυρμὸς πολύς·  
N-NM-S CC N-NM-S A--NM-S

Ραχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς,  
N-NF-S VPPANF-S DANP N-AN-P NPGFZS

καὶ οὐκ ἥθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.  
CC AB VIIA--ZS VNAP CS AB VIAP--ZP

2.19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἴδον ἄγγελος κυρίου  
VPAAGM-S CC DGMS N-GM-S QS N-NM-S N-GM-S  
φαίνεται κατ' ὅναρ τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἴγυπτῳ 2.20 λέγων,  
VIPE--ZS PA N-AN-S DDMS N-DM-S PD N-DF-S VPPANM-S  
Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ  
VRAPNMYS VMAA--YS DANS N-AN-S CC DAFS N-AF-S NPGMZS CC  
πορεύον εἰς γῆν Ἰσραήλ, τεθνήκασιν γάρ οἱ  
VMPN--YS PA N-AF-S N-GM-S VIRA--ZP CS DNMP□NPNMZP&APRNM-P

ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. 2.21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς  
 VPPANM-P DAFS N-AF-S DGNS N-GN-S DNMS□NPNMZS CH VPAPNM-S

παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς  
 VIAA-ZS DANS N-AN-S CC DAFS N-AF-S NPGMZS CC VIAA-ZS PA

γῆν Ἰσραὴλ. 2.22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς  
 N-AF-S N-GM-S VPAANM-S CC CH N-NM-S VIPA-ZS DGFS

Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ  
 N-GF-S PG DGMS N-GM-S NPGMZS N-GM-S VIAO-ZS AB

ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ’ ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη  
 VNAA VPAPNM-S CC PA N-AN-S VIAA-ZS PA DANP N-AN-P

τῆς Γαλιλαίας, 2.23 καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην  
 DGFS N-GF-S CC VPAANM-S VIAA-ZS PA N-AF-S VPPPAF-S

Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ δῆμος διὰ τῶν  
 N-AF-S CH VSAP-ZS DNNS□NPNNZS&APRNN-S VPAPNN-S PG DGMP

προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

N-GM-P ABR N-NM-S VIFP-ZS

3.1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ  
 PD CC DDFP N-DF-P A-DDF-P VIPN-ZS N-NM-S DNMS

βαπτιστής κηρύσσων ἐν τῇ ἑρήμῳ τῆς Ἰουδαίας 3.2 [καὶ]  
 N-NM-S VPPANM-S PD DDFS AP-DF-S DGFS N-GF-S CC

λέγων, Μετανοεῖτε, ἥγγικεν γάρ οὐρανῶν.  
 VPPANM-S VMPIA--YP VIRA-ZS CS DNFS N-NF-S DGMP N-GM-P

3.3 οὗτος γάρ ἐστιν ὁ δῆμος διὰ Ἡσαίου τοῦ  
 APDNM-S CS VIPA-ZS DNMS□NPNMZS&APRNM-S VPAPNM-S PG N-GM-S DGMS

προφήτου λέγοντος,

N-GM-S VPPAGM-S

Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἑρήμῳ,  
 N-NF-S VPPAGM-S PD DDFS AP-DF-S

Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,  
 VMAA-YP DAFS N-AF-S N-GM-S

εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.  
 A--AF-P VMPIA--YP DAFF N-AF-P NPGMZS

3.4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν  
 NPBMZS CC DNMS N-NM-S VIIA-ZS DANS N-AN-S NPGMZS PG N-GF-P

καμῆλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὁσφὺν αὐτοῦ, οὐδὲ  
 N-GF-S CC N-AF-S A--AF-S PA DAFS N-AF-S NPGMZS DNFS CC

τροφὴ τὴν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. 3.5 τότε ἐξεπορεύετο  
 N-NF-S VIIA-ZS NPGMZS N-NF-P CC N-NN-S A-NN-S AB VIIIN-ZS

πρὸς αὐτὸν Τεροσόλυμα καὶ πᾶσα η Ἰουδαία καὶ πᾶσα η  
 PA NPAMZS N-NN-P CC A--NF-S DNFS N-NF-S CC A--NF-S DNFS

περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου, 3.6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ  
 AP-NF-S DGMS N-GM-S CC VIIIP-ZP PD DDMS N-DM-S

ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.  
 N-DM-S PG NPGMZS VPPMMN-P DAFP N-AF-P NPGMZP

O Novo Testamento grego analítico nasceu em 1976, e de lá para cá não surgiu nada tão relevante para o estudo analítico do Novo Testamento quanto esta ferramenta absolutamente imprescindível. Trata-se de um trabalho exaustivo e extremamente fecundo, resultado da criatividade e energia dos professores e pesquisadores Timothy e Barbara Friberg.

O estudioso encontrará nesta publicação o texto completo do Novo Testamento grego com uma análise gramatical interlinear de cada palavra. O pesquisador tem ao seu alcance uma análise baseada no que há de melhor à disposição na erudição grega, na teoria da tradução e nas conquistas da lingüística moderna. É, sem dúvida, um instrumento indispensável para os que sentem a grande responsabilidade de fundamentar seus estudos bíblicos numa exegese sólida, a fim de expor com mais fidelidade os segredos da Palavra de Deus.

Esta obra monumental é fruto de um audacioso projeto de pesquisa em lingüística, área em que os autores são especialistas. Além disso, o resultado final contou com a inestimável participação de tradutores, lingüistas e especialistas do grego. Essas contribuições fazem desta obra um marco na análise do texto do Novo Testamento grego, o que torna o trabalho mais seguro e confiável. É uma obra que nasceu destinada ao sucesso e a servir a exigente comunidade acadêmica teológica.

Apesar de toda essa sofisticação e erudição, os autores estão convencidos plamente de que o entendimento das Escrituras deve vir acompanhado não somente de atividade intelectual, mas também de um coração aberto a aceitar a orientação daquele que inspirou as Escrituras, o próprio Deus. É um exercício intelectual e espiritual ao mesmo tempo. E é exatamente nesse ponto que reside a grandiosidade de *O Novo Testamento grego analítico*.

#### SIMPLYEMENTE ABSOLUTO!

TIMOTHY E BARBARA FRIBERG são professores de Lingüística e pesquisadores. Eles trabalham no sudeste da Ásia. Barbara Friberg é mestre em Lingüística pela Universidade de Saigon, e mestre em Ciência da Computação pela Universidade de Minnesota. Timothy Friberg é doutor pela Universidade de Minnesota.

